**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za rusistiku**  | **akad. god.** | 2024./2025. |
| **Naziv kolegija** | **Filmska radionica u nastavi ruskog jezika** | **ECTS** | **3** |
| **Naziv studija** | **Studij ruskog jezika i književnosti** |
| **Razina studija** | [x]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Godina studija** | [ ]  1. | [ ]  2. | [x]  3. | [x]  4. | [x]  5. |
| **Semestar** | [x]  zimski[ ]  ljetni | [ ]  I. | [ ]  II. | [ ]  III. | [ ]  IV. | [x]  V. | [ ]  VI. |
| **Status kolegija** | [ ]  obvezni kolegij | [x]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [x]  DA[ ]  NE |
| **Opterećenje**  | 1 | **P** | 1 | **S** | 1 | **V** | **Mrežne stranice kolegija** | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Prostorija 254Srijedom od 10 do 12 | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | hrvatski, ruski |
| **Početak nastave** | 7/10/2024 | **Završetak nastave** | 24/01/2025 |
| **Preduvjeti za upis** | - |
|  |
| **Nositelj i izvođač kolegija** | Doc. dr. sc. Maja Pandžić |
| **E-mail** | mpandzic@unizd.hr | **Konzultacije** | Četvrtkom 10-12 |
| **Izvođač kolegija** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnici na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [ ]  seminari i radionice | [x]  vježbe | [ ]  obrazovanje na daljinu | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [x]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [x]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Po završetku nastave iz navedenog kolegija student/ica će moći: * izabrati književno djelo pogodno za ekranizaciju u skladu s kulturno-edukativnom zadaćom, specifičnim kriterijima i ciljevima razvijanja jezičnih vještina.
* kritički prosuditi radi li se o sadržaju pogodnom za ekranizaciju.
* predvidjeti potencijalne probleme u procesu adaptacije književnog djela – kako na jezičnoj, tako i na tehničkoj razini.
* samostalno adaptirati književno djelo u scenarij i organizirati snimanje filma.
* kreativno osmisliti, odnosno osuvremeniti jezik, radnju i problematiku djela koje se adaptira.
* formulirati dijaloge u scenariju u svrhu razvoja konverzacijskih vještina – npr. razvoja svakodnevnog govora ili pak specifičnog znanstvenog žargona.
* na kreativan način kombinirati znanja iz filmske umjetnosti sa znanjem iz ruskog jezika i književnosti.
 |
| **Ishodi učenja na razini programa** | Po završetku nastave iz navedenog kolegija student/ica će moći:* Analizirati tekstove iz domene jezikoslovlja i književnosti
* Slušati, čitati, voditi govornu interakciju, govornu produkciju i pisanje prema europskoj mapi vještina na razini B2 na ruskom jeziku
* Kreirati i predstaviti nove ideje u području obrazovanja
* Identificirati ključne čimbenike za donošenje odluka koji su u funkciji učinkovitoga procesa poučavanja
 |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [x]  domaće zadaće | [ ]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [ ]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [ ]  izlaganje | [ ]  projekt | [ ]  seminar |
| [x]  kolokvij(i) | [ ]  pismeni ispit | [ ]  usmeni ispit | [x]  ostalo: snimka filma |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | 1. Redovito pohađanje nastave
2. Snimka filma
 |
| **Ispitni rokovi** | [x]  zimski ispitni rok  | [ ]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** | 27. 1. 2025. u 14:00, prostorija 2546. 2. 2025. u 14:00, prostorija 254  |  | Naknadno |
| **Opis kolegija** | Kolegij *Filmska radionica u nastavi ruskoga jezika* studente/ice provodi kroz proces filmske adaptacije kratkih djela ruske književnosti (M. Zoščenko, D. Harms, A. P. Čehov), te istovremeno putem književne analize doprinosi razvoju znanja u poljima ruskog jezika, književnosti i opće kulture. Znanja iz navedenih polja te nastavničke kompetencije studenti/ce pritom stječu kroz kreativni proces. Ne samo da će razvijati vještinu konverzacije na ruskom jeziku putem glume, nego pridonositi oblikovanju scenarija vlastitim dijalozima u pismenom obliku, ali i upoznati se s ostalim segmentima filmske umjetnosti, okušavajući se u dužnostima snimatelja, montažera, scenografa, kostimografa, itd. Kolegij je temeljen na timskom radu, čime se potiče osjećaj odgovornosti, te naglašava važnost pozitivne atmosfere u učionici i tijekom procesa učenja. Takvo će iskustvo buduće nastavnike podučiti kako u vlastitoj učionici i u skladu s mogućnostima (često novčano, tehnički, vremenski i prostorno ograničenima) i jezičnim ciljevima odabrati pogodno književno djelo za adaptaciju, te razviti i poticati osjećaj za timski rad, ali napisati i vlastiti scenarij. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1.Uvod u kolegij: upoznavanje s ciljevima i sadržajem kolegija, studentskim obvezama, načinom ocjenjivanja. Predavanje: filmska umjetnost; adaptacija; kriteriji pri odabiru književnog djela za adaptaciju. Prikaz dužnosti: glumac/ica, scenograf/kinja, kostimograf/kinja, vizažist/ica, snimatelj/ica, montažer/ka.Prikaz, komentar i kritika prošlogodišnjih filmova.Diskusija o idejama za film2. Predavanje: faze nastanka filma; sinopsis, scenoslijed, scenarij, knjiga snimanja, *storyboard*, plan snimanja.Pojedinačno izlaganje kratkih djela – potencijalnih adaptacija. Diskusija o idejama za filmGlumačke vježbe: pojedinačne i grupne improvizacijske vježbe3.Predavanje: osnove pisanja scenarija; lik (nutrina i vanjština, cilj i transformacija), vrste protagonista Pojedinačno izlaganje kratkih djela – potencijalnih adaptacija. Finalni odabir djela za adaptaciju prema zadanim kriterijima.Glumačke vježbe: perceptivne vježbe uz osjet.4.Predavanje: razvoj dijaloga. Tehnike: lajtmotiv, okvir, retrospekcija, prospekcija, podmetanje i otkrivanje, dramska ironija, perspektiva, uvodna scena itd. Upoznavanje sa životom i radom autora/ice odabranog djela za adaptaciju.Zajednička analiza djela: dramski sukob, ideja, vrijeme i mjesto radnje.Iznošenje dodatnih ideja za oblikovanje scenarija i zajednički rad na adaptaciji 5.Predavanje: Tročinska struktura, Junakov put, alternativni pristupi strukturiPredstavljanje pojedinačno razvijenih dijaloga u svrhu adaptacije odabranog djela.Zajednički rad na adaptaciji.6.Predavanje: Filmski žanrovi (akcijski, kriminalistički, triler, horor, znanstvena fantastika, komedija, drama)Finalno oblikovanje i analiza/provjera napisanog scenarija. Glumačka audicija i podjela dužnosti: gluma, scenografija, kostimografija, maska, fotografija, montaža. Čitalačke probe.7. Kolokvij 18.Predavanje: oblici filmskog zapisa; vrsta kadrova s obzirom na trajanje, te s obzirom na promatrača.Analiza likova: glumac/ica izlaže sve karakteristike koje mogu poslužiti za upoznavanje njegove/njezine uloge.Rasporedne probe: glumci/e na setu pronalaze fizičke akcije za psihološka stanja koja su otkrili u zajedničkoj i zasebnoj analizi; obogaćivanje scene situacijskim kombinacijama.9.Predavanje: oblici filmskog zapisa; položaji kamere, kutovi snimanja, stanja kamere. Scenografska i kostimografska analiza s obzirom na vrijeme, mjesto i atmosferu radnje.Rasporedne probe: glumci/ice uvježbavaju pokrete te dočaravaju vanjsku (ono što pojedini lik radi na sceni) i unutarnju (ono što lik osjeća i izražava gestom) radnju.10.Predavanje: pravila snimanja.Analiza studentskih scenarijaObične probe: kretanje na sceni pretvara se u scenski život; glumci/ice usvajaju situacije kao spontanu potrebu za kretanje i akciju; razvoj međusobnih odnosa likova.Kadriranje: snimatelj/ica i montažer/ka u dogovoru s redateljicom razrađuju kadrove, planove i kutove snimanja te ih zapisuju u knjigu snimanja.11.Predavanje: vrste montaže.Analiza studentskih prijevoda scenarijaObične probe: određuje se osnovni tempo scene i ritam cijele predstave kako bi sačinjavali skladnu logičnu cjelinu.Izrada *storyboarda*.12. Kolokvij 213. Tehničke probe: isprobavanje svjetlosnih efekata, zvukova. Isprobavanje položaja kamere, kutova snimanja.Generalna proba uz kameru.14. Snimanje filma |
| **Obvezna literatura** | 1. Kallay, Jasmina. *Napiši scenarij. Osnove scenarističke teorije i prakse*, Hrvatski filmski savez, 2015.
2. Gilić, Nikica, *Filmske vrste i rodovi*, Zagreb: Zagrebački holding d.o.o. − Podružnica AGM, 2007.
3. Peterlić, Ante, *Osnove teorije filma*, Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada, 2000.
 |
| **Dodatna literatura**  | 1. Čehov, Anton Pavlovič, *Drame*, Grafički zavod Hrvatske, Zagreb, 1988.
2. Čehov, Anton Pavlovič, *Humoreske*, Grafički zavod Hrvatske, Zagreb, 1988.
3. Čehov, Anton Pavlovič, *Četiri Drame*, Školska knjiga, Zagreb,1997.
4. Harms, Daniil, *Nule i ništice*, Grafički zavod Hrvatske, Zagreb 1987.
5. Harms, Daniil, *Sasvim obične besmislice*, Šareni dućan, Koprivnica, 1999.
6. Zoščenko, Mihail Mihailovič, *Humoreske : izbor šala i satira*, Naklada i tisak Zaklade tiskare "Narodnih novina", 1933.
7. Zoščenko, Mihail Mihailovič, *Koliko čovjeku treba : izabrane humoreske i satire*, Znanje, Zagreb, 1990.
8. Zoščenko, Mihail Mihailovič, *Povratak mladosti : humorističke priče*, NIP, novinarsko izdavačko poduzeće, Zagreb 1960.
9. Belan, Branko. *Scenarij – što i kako*. Epoha, Zagreb 1960.
10. Galić, Ljudevit, *Amatersko kazalište (savjeti glumcima i redateljima)*, Savez amaterskih kazališta Hrvatske, Zagreb, 1956.
11. Kragić Bruno i Gilić Nikica (ur.). *Filmski leksikon*, Zagreb. Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2003
12. Mckee, Robert. *Story: Substance, Structure, Style and the Principles of Screenwriting*, London, Methuen, 1999.
13. Stanislavski, Konstantin Sergejevič, *Rad glumca na sebi*, Cekade, Zagreb, 1991.
14. Syd Field*. The foundations of Screenwriting*, New York, Dell Trade Paperback 1979.
15. Turković, Hrvoje. *Teorija filma*. Zagreb, Meandar 2000.
16. Uvanović, Željko. *Književnost i film : teorija filmske ekranizacije književnosti s primjerima iz hrvatske i svjetske književnosti*, Matica hrvatska, Osijek 2008.
 |
| **Mrežni izvori**  | 1. Čehov, Anton Pavlovič, *Višnevyj sad*, *Djadja Vanja*, *Tri sestry*, *Čajka*, *Rasskazy*: <http://www.antonchehov.ru/book/>
2. Harms, Daniil, *Proza, scenki, nabroski*: <http://www.lib.ru/HARMS/xarms_prose.txt>
3. Harms, Daniil, *Rasskazy i povesti*: <http://www.lib.ru/HARMS/harms.txt>
4. Zoščenko, Mihail Mihailovič, *Rasskazy*: <http://ostrovok.de/old/classics/zoshchenko/>
 |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [ ]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [ ]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [ ]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [ ]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [ ]  praktični rad | [x]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 30% zadaća, 30% kolokvij, 40% uspješno snimljen film na ruskom jeziku |
| **Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)** |  0 - 60% | % nedovoljan (1) |
| 60 – 70 % | % dovoljan (2) |
| 70 – 80 % | % dobar (3) |
| 80 – 90 % | % vrlo dobar (4) |
| 90 – 100 % | % izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [ ]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena /****Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi. |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)